

ГЛАВА 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТУРИСТИЧЕСКОГО БЛОГА КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ПЕРЕДАЧИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Алексеева А.А.

В статье рассматривается французский туристический блог как дополнительный учебный материал в рамках обучения иностранному языку. Выделяются такие особенности блогов-путевых заметок, как частое использование англицизмов, богатый лексический материал и использование таких морфологических приемов, как словообразования и аббревиации.

Ключевые слова: туристический блог, лингвокультурологическая специфика, англиканизация, лексическое разнообразие, аббревиации, словообразование.

The article deals with the linguistic and cultural specificity of the French touristic blog as an additional educational material within the context of learning a foreign language. Such features of travel notes as frequent use of anglicisms, rich lexical material and the use of abbreviations and word-formations are highlighted.

Key words: touristic blog, linguistic and cultural specificity, anglicization, lexical diversity, abbreviation, word formation.

Сегодня Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни. С его помощью мы не только находим необходимую нам информацию и проводим свой досуг за просмотром фильмов и видео, но и общаемся друг с другом – делимся своими эмоциями, рассказываем об актуальных событиях в стране и личной жизни, шутим и даже ссоримся. Все это, в свою очередь, привело к появлению нового, так называемого «электронного» языка – «языка Интернета» [2, С. 27].

Интернет-дискурс вполне оправданно вызывает интерес у современных лингвистов, т.к. общение в Интернете не только отображает тенденции, связанные с использованием языка, но и напрямую влияет на процессы, происходящие в нем [3, С. 241]. Но не меньший интерес

он представляет и для преподавателей иностранного языка, ведь что поможет погрузиться в чужую культурную среду лучше, чем аутентичные тексты? А если они еще и заключают в себе все последние изменения в языке?

Именно поэтому объектом данного исследования были выбраны французские туристические блоги, а предметом – их лингвокультурологическая специфика как методологическая основа обучения французскому языку. В качестве материала для анализа были взяты тексты современных французских блогеров-путешественников, таких, как LittleGypsy, Bruno Maltor, L'Oiseau Rose, Le Blog de Sarah, Le Sac À Dos, Julien Legrand (Voyager Indépendant), OneDayOneTravel, Fabrice Dubesset (Instinct Voyageur) и др. Всего было проанализировано около 80 аутентичных текстов.

Блог – явление новое, но крайне разностороннее. Будучи изначально средством выражения общественного мнения и источником новостей, блоги всего за пару десятилетий смогли стать тем инструментом, что формирует сетевые сообщества, выступающие как отдельный вид коммуникации. Согласно современному определению, блог – это веб-страница, которая представляет собой личный онлайн-дневник с отзывами, комментариями и различными гиперссылками, предоставляемыми автором [4, С. 279]. В зависимости от контента и тематики Интернет-дневники могут делиться на фото-, видео- и аудиоблоги, блоги новостей, блоги-комментарии, Интернет-журнал, политические, личные и блоги-путевые заметки, или туристические блоги, в которых авторы делятся своими впечатлениями о посещенных ими странах и дают советы для начинающих (и не только) путешественников.

Последняя разновидность блогов представляет особый интерес для преподавателя французского языка, так как в ходе изучения подобного рода текстов можно не только столкнуться с тенденциями, происходящими в языке вследствие внутренних изменений языковой структуры, но и отследить, как взаимодействие с другими культурами отражается на языке самого автора блога. Здесь, конечно же, мы в большей степени говорим о глобальной англиканизации, которая оказывает непосредственное влияние на все сферы жизни французов, в том числе и коммуникативное пространство Сети [1, С. 1-4].

Так, главной отличительной особенностью туристических блогов является склонность авторов смешивать английский и французский языки и использовать большое количество иноязычных вкраплений, что приводит к появлению третьего языка – так называемого **Franglais** (Français + Anglais). В первую очередь это проявляется на лексическом уровне:

– частое использование англицизмов – слов, заимствованных из английского языка и ассимилировавшихся в языке реципиента: **un top** – *yno-*

рядоченный список; **un roadtrip** – путешествие; **un sandwich** – бутерброд; **un week-end** – выходные; **un basket** – корзина; **un shopping** – хождение по магазинам. Примечательно, что многие из этих слов имеют синонимы в родном языке (например, **fin de semaine** вместо **week-end**), но авторы блогов отдают предпочтение лексическим единицам английского происхождения.

– злоупотребление английскими вкраплениями, способы введения которых могут быть различны. Это может быть как отдельный фрагмент текста (заглавия дневниковых записей, например: **EPIC SUNRISE**; **UP IN THE AIR**), слова английского происхождения, не успевшие ассимилироваться в языке реципиента (*une **vanlife** – жизнь в фургоне; Hello, les filles!; C'est juste **wonderful**!*), а также словосочетания и даже целые предложения, которые в неизменном виде внедряются в текст (*Les plus anciens se souviennent que le sport **that's not for me**; **That's not possible**, mon ami; Wait a minute...Mais c'est génial*; и т.д.).

Так как Интернет является той средой, в которой находят отражение все последние мировые тенденции как в обществе, так и в языке, многочисленные примеры вкраплений английского происхождения свидетельствуют о том, что французским пуристам, борющимся за чистоту родного языка, все сложнее и сложнее противостоять процессу глобальной англиканизации, которая стремительно и верно врывается в жизнь простых французских обывателей и видоизменяет их язык. С педагогической точки зрения, французские туристические блоги как нельзя лучше показывают данный процесс видоизменения современного языка. Ученикам предоставляется возможность не только ознакомиться с последними тенденциями в языке, но и стать свидетелями его трансформации, день ото дня находя в текстах французских блогеров все больше и больше слов английского происхождения.

Кроме того, туристические блоги предоставляют достаточно богатый лексический материал для изучения. Это, в первую очередь, большое количество топонимов: названий стран (**l'Allemagne**; **l'Espagne**), городов (**Londres**; **Saint-Pétersbourg**), рек, озер, морей, океанов (**la Méditerranée**; **le Baïkal**) и улиц (**le Trio de Paseo**; **la rue Tverskaïa**), а также слова, так или иначе связанные с туристической тематикой: **découvrir une nouvelle destination** – открыть для себя новое место назначения; **faire un voyage** – совершить путешествие; **suivre propre itinéraire** – следовать собственному маршруту; **arriver par bateau** – прибыть на лодке.

Интересен также тот факт, что наряду с повседневной лексикой в блогах-путевых заметках встречается большое количество средств художественной выразительности. Желая как можно красочнее и детальнее описать свои впечатления о посещаемых странах и достопримечательно-

стях, авторы туристических блогов прибегают к помощи всевозможных тропов, которые, как известно, добавляют образности любому тексту. Это могут быть эпитеты (**le sacré souvenir** – *священное воспоминание*; **la ville accueillante** – *уютный городок*), метафоры (**le coin de France** – *уголок Франции*; **tomber sous le charme** – *попасть под очарование*; **a été un coup de cœur pour nous** – *покорил нас в самое сердце*), гиперболы (*Il pesait au moins une tonne!* – Он весил не меньше тонны!), литоты (*Ce n'est pas mauvais.* – Вполне неплохо), и др. Будучи отличительной чертой стихотворных произведений, тропы, использованные в текстах повседневного характера, расширяют словарный запас учащихся и, безусловно, обогащают их язык.

Тем не менее стоит отметить баланс между литературно-нормированным языком и экспрессивным, разговорным стилем. Помимо слов, характерных для книжного стиля, в текстах туристических блогов часто встречаются и примеры разговорной лексики: **une vue de ouf** – «ух, какой вид»; **les blablas** – *болтовня*; **glagla** – *холодно*), сленг (**des nazes** – «задроты»; **Coucou toi** – *привет, ку-ку!*; **kiffer** – *кайфовать*; **tchatcher** – *болтать*), некоторые авторы даже допускают ругательства. Все это, безусловно, создает атмосферу живой, настоящей коммуникации и представляет особенную ценность для обучающихся, так как приближает их к повседневной речи французов и наглядно показывает, как и в каком контексте применяются те или иные лексические единицы.

Несомненное преимущество внедрения туристических блогов в программу изучения иностранного языка заключается не только в лексическом разнообразии текстов самих блогов, но и в возможности задействовать в процессе обучения комментарии, которые оставляют читатели под постами. Так как комментарии представляют собой реакцию пользователей на то или иное изречение блогера, неудивительно, что для данного вида Интернет-коммуникации характерно тяготение к экономии усилий и экспрессивности выражения. Это достигается следующими способами: опущением знаков препинания (*Merci beaucoup sarah*), опущением апострофа (*je t aime*), сохранением структуры устного высказывания в письменной форме (*Superbe tu utilise quels réglages pour cette photo?*), и т.д. Конечно же, с педагогической точки зрения, комментарии – не самый подходящий материал для изучения иностранного языка, так как в них можно встретить большое количество грамматических ошибок, и есть некий риск, что они могут быть переняты учащимися и восприняты ими как норма. С другой стороны, это отличная возможность для учащихся познакомиться с последними тенденциями ведения неофициальной переписки. Поэтому при введении Интернет-комментариев в ход урока крайне важно

сделать акцент на том, что данный вид коммуникации характерен только для Интернет-дискурса и неофициальной обстановки.

Не меньший интерес представляют и такие характерные для комментариев морфологические приемы, как **аббревиация** и **словообразование**. Как уже было сказано ранее, Интернет-комментарии отличаются спонтанным характером, и для достижения эффекта непринужденности речи пользователи часто используют буквенно-цифровые сокращения – прием, когда цифра заменяет собой целое слово или его часть. Например, цифра 1 часто заменяет неопределенный артикль *un-* и носовой звук [œ], а цифра 2 – предлог *de* : **revenir 2m1** = *revenir demain*; **a2m1** = *à demain*; **b1sur** = *bien sûr*; **ab1to** = *à bientôt*, **mat1** = *matin*, **1posibl** = *impossible*, и др. Также в словообразовании могут принимать участие и цифры 5,6,7,8,9, которые по своему звучанию совпадают со слогами в слове: **fr8** = *fruit*; **l8** = *lui*; **koi29**, **kwa d'9** = *quoi de neuf?*, **Mr6** = *merci*, и т.д.

Также достаточно популярным приемом являются слоговые сокращения. В этом случае сохраняется либо начальная часть слова (апокопа), либо конечная его часть (афереза), в зависимости от того, какая из этих частей является смысловнесущей. Например: *adolescent* = **ado**, *cadeau* = **KDo**, *cafard* = **Kfar**, *DAC* = *d'accord*, и др.

Еще одним распространенным способом сокращения является замена двух или более букв на одну, транскрипция которой соответствует транскрипции замененных букв. Например: **avc** = *avec*; **HT** = *acheter*; **C Ca** = *c'est ça*; **k** = *qui*; **Id** = *idée*; **CT** = *c'était*; **Dsl** = *desolé*; **frR** = *frère*; **vrMen** = *vraiment*, и т.п.

Таким образом, аутентичные туристические блоги являются прекрасным методическим материалом для изучения французского языка. Будучи отличной базой для обогащения словарного запаса учащихся, блоги-путевые заметки могут использоваться как дополнительный материал к таким тематическим урокам, как «Путешествия», «Маршрут» и др. Комментарии же позволяют учащимся познакомиться с самыми последними тенденциями во французском языке (например, *Franglais*) и изучить многочисленные приемы, которые так крепко укоренились в повседневной речи французов (как устной, так и письменной). Наконец, чтение увлекательных рассказов про путешествия, насыщенных яркими эмоциями автора, развлекает напряженный учебный процесс, привнося в него элемент развлечения, что позволяет учащимся отдохнуть от изучения бесконечных грамматических правил и выполнения однообразных упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 212 с.
2. Трофимова Г.Н. Языковой вкус Интернет – эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты / Г.Н. Трофимова. – М: РУДН, 2011. – 435 с.
3. Crystal D. The Language Revolution / D. Crystal. – Cambridge: Poliy Press, 2004. – 152 p.
4. Nowson S. The language of weblogs: a study of genre and individual differences. PhD Thesus (Unpublished manuscript) / S. Nowson. – University of Edinburgh, 2006. – 279 p.

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Антонова С.П.

Поморцева Н.П.

Статья посвящена реализации принципа наглядности в обучении лексике английского языка по теме «Одежда. Мода» в средней школе. В статье рассмотрены 7 вариантов УМК и представлены результаты анализа по соотношению количества лексических единиц к количеству наглядности.

Ключевые слова: принцип наглядности, лексика, специальная лексика, английский язык.

The article makes an insight into the principle of visualization in teaching English vocabulary based on the topic "Clothing. Fashion" at the secondary school. The article deals with 7 versions of teaching methodologies and presents analysis, based on the ratio of quantity of lexical units to amount of visualization.

Key words: visualization principle, vocabulary, special vocabulary, English.

Владение иностранным языком подразумевает под собой его правильное употребление во всех жизненных аспектах, начиная от условий быта, досуга, здоровья и заканчивая социально-классовыми отношениями. Для понимания природы языка необходимо овладеть его формальной и неформальной стороной. К формальной стороне относятся такие разделы, как лексика, фонетика и грамматика. «Лексика – словарный состав язы-